

# LA LEYENDA DE BARVA<sup>1</sup> | KUGWE NEMANI BARE BARVAGWE

En aquellos tiempos en que los conquistadores españoles ocupaban nuestros territorios, dos de ellos, perdidos en los rincones de esas montañas, subieron hasta la cumbre del Barva.

**Meguera se kwrere kwetre chuitre nämbre ni käite, Kwetre nibu, nianinte ngutuäte käsenda nigani barva kадate.**

Mientras caminaban casi exhaustos de hambre y de cansancio, encontraron un inmenso tesoro, que los indios, en su fuga, habían dejado oculto. Sus espíritus revivieron de gozo, pero uno de ellos solo pudo disfrutarlo por pocas horas; la enfermedad y la fatiga lo rindieron y murió.

**Nitre ne nämbre näin ngeden, grüäre ñukwä mröre, nigani mate, jodron utuäte oro ere, bti ngäbegwe meguera ngitie ügani. kwetre di nemanita juto, abogän jodron de rigani dreke bti tadre; ne kändi bren, btä kwetre ngeden ye btä ngatani.**

Después de haber encargado a su compañero que, con su oro, levantara allí una ermita a la Virgen del Pilar, que es la patrona de los españoles. Este juró cumplir, pero luego la codicia lo aguijoneó haciéndolo pensar en adueñarse de todo el tesoro.

**Mrä ja mrägä kwe, oro ye bti ju karegä däguien chuitregwe krägue nete. Kugwe ne erere niebare kwe ye krütani mrä jodron utuäte ne diani ja krägue kwe jai.**

Enterró a su amigo y, loco de ambición, cargó el tesoro y caminó toda la noche, y el siguiente día hasta que el sueño lo hizo tenderse a descansar. Al despertar vio con espanto que se hallaba en el mismo sitio donde había salido el día anterior y a la par de la tumba de su amigo.

**Ja mrägä kwe ye doboi migani kwe, kwe nemaní töi niä, nämbare deu kwe. Kwe nugani gwäte agwane jodron kwani jene, ja mrägä nöganí kwe käi kändi jädrina.**

Mientras trataba de convencerse de aquello, vio aparecer sobre unas rocas una hermosa y bellísima muchacha que al mirarlo se cubrió el rostro y comenzó a llorar.

**Ni ne nämbe tö bigue agwane, kwe nigrabare meri bati nuäre, bongrabe nigren ni ne btä, ni ngani nguetregä jerekä**

Admirado corrió hacia ella para hablarle y preguntarle el motivo de su llanto.

**Nigani betegä meri ne kändi, tö nemaní blitai ben, ño btä kwe nämbre ngetregä btä.**

-Lloro -dijo ella- por los hombres sin fe y que no saben cumplir la palabra empeñada.

**Ti tä ngetregä niebare meri negwe, ngäbe brare btä töi ñaka btä kwetre ñukwä blite bogän krübäte.**

Mas lleno de asombro le preguntó quién era.

-Pilar- dijo la niña y continuó llorando.

**Kwe niganingä, mä nire ye, kugwe ngwandaribare meri nei- meri chi negwe ñebare ti kä pilar, nemaninta ngetregä.**

Recordando aquél su promesa, de nuevo ofreció hacerle el templo, con todo el tesoro, con tal que lo ayudara a salir del monte.

**Kugwe nügani törö ni nei, bobu gare kugwe ne bämigani tuadre kwe utuäte ju sribere krägue jodron utuäte, ne jerekä kwe tö nemaní ngitiai käi ne kändi.**



Pero ella entonces despreció su ofrecimiento y siguió llorando, tanto, tanto, que con su llanto fue llenando la oquedad del monte y como por encanto fue deshaciéndose.

**Meri negwe kugwe ne yai bare btä, niganinta ngetregä, ojo gwä ñoi jatani ere, mrä kämugwä ngutuä negwe nigani negä.**

El español, loco, desesperado, comenzó a buscarla alrededor de la laguna, llamándola, pero en vano y en su grito de angustia murió también.

**Sukia jologo ne nigani kä debete känene ñögwäte tetada, kädegue, ngänengä mrä kwe arato negetani.**

Y es decir de las gentes, que por las noches, el que va a dormir solo al monte, ve levantarse de la laguna la iglesia de la Virgen del Pilar.

**Ngäbetre tä niguen deu jadugue kätowäte ne dibire agwane kwetrete tä ju däguien pilar negwe toen ñö ogwä te kungwärete**

*Autor: Ricardo Fernández Guardia*

<sup>1</sup> Recuperado de:  
<http://mitosyleyendascer.com/costarica/la-cascada-de-la-novia/>  
Autor: Guillermo Castro, "Diario de Costa Rica", 1959.

### **Una vez leído el texto, responda correctamente las siguientes interrogantes:**

**Kugwe ñeta täräre, ne kändi kugwe ngwandlerita ye tigue metre käräta erere:**

**1. ¿Cuál fue el motivo por el cual murió el primer conquistador español?**

**Dre naganingä chui nämbare ngäbe känene , kugwe ne kändi ngatani mrä.**

- Una enfermedad.  
**Bren btä**
- La caída a un precipicio.  
**Betaningä kärubunde.**
- La mordedura de una serpiente.  
**San kwtani**
- Fue ofrecido en sacrificio al dios de los indígenas.  
**Ngäbegwe kämigani ngöböi.**

**2. Segundo la última voluntad del primero español que muere, ¿para qué debía ser utilizado el tesoro?**

**Dre niebare mrä chui negwe ja töi krägue, ; dre nuandre judrun utuäte ne btä mrä?**

- Construir una ermita.  
**Ju ngöbö krägue sribere.**
- Buscar otro tesoro más grande.  
**Judrun utuäte meda känändre**
- Devolverlo a su antiguo dueño.  
**Biandre mrä bogänen kenain.**
- Enviar su cuerpo a España para ser sepultado.  
**Ngwaga juandre mrä España dobo migadre krägue**

3. De acuerdo con el contenido de esta leyenda, la laguna del Barva está formada de:

*Blitada ne kändi, ñö neguetaningä barvagwe, nete dre nämbre teri.*

- Lava.  
**Dobrogwä ngire**
- Lluvia.  
**kälu**
- Lágrimas.  
**Ogwä ñöi**
- Agua de mar.  
**Ñö mrene**